

Acupuncture

& moxibustion

www.acupuncture-moxibustion.org

Patrick Sautreuil

Rencontre avec Prof. Keiko Ogawa et des membres du Département de Médecine Traditionnelle de l'Université d'Hiroshima (octobre 2024)

Introduction

La candidature de la Japan Society of Acupuncture and Moxibustion (JSAM) pour devenir membre de l'ICMART a été approuvée lors de notre Assemblée Générale (37^e Congrès Mondial, Jeju, Corée du Sud, 28/09/2024).

Quelques jours après le congrès de l'ICMART, je me suis rendu au Japon pour visiter Nagasaki, Hiroshima et rencontrer Dr Iguro Wakayama, Présidente de la JSAM, à Osaka. Hiroshima, un nom qui résonne en chacun de nous, ville martyre de la Seconde Guerre Mondiale (Voir *Annexe*). *Aujourd'hui une ville moderne et dynamique.*

Meeting with Prof. Keiko Ogawa and members of the Department of Traditional Medicine at Hiroshima University (October 2024).

Introduction

The application of the Japan Society of Acupuncture and Moxibustion (JSAM) to become a member of ICMART was approved at our General Assembly (37th World Congress, Jeju, South Korea, 28/09/2024).

A few days after the ICMART congress, I went to Japan to visit Nagasaki, Hiroshima and meet Dr. Iguro Wakayama, President of the JSAM, in Osaka.

Hiroshima, a name that resonates with each of us, a martyr city of the Second World War (See *Appendix*). *Nowadays it is a modern and dynamic city.*

Médecine Traditionnelle Japonaise, un peu d'histoire

La Médecine Traditionnelle Japonaise (MTJ) a connu deux événements majeurs :

- l'introduction de l'Acupuncture et de la Moxibustion chinoises via la Corée puis directement depuis la Chine vers les VI^e - VII^e siècles.
- puis le bouleversement apporté par la médecine européenne dès la fin du XVI^e siècle, au début des échanges commerciaux avec l'Europe.

Parmi les conséquences de cette ouverture au monde occidental, un édit impérial de 1884 interdit l'enseignement de la MTJ. Mais son efficacité confirmée par les patients et la résistance à l'usage de la médecine européenne ont permis sa survie.

La visite que j'ai faite au Professeur Keiko Ogawa (Figure 1) et à son équipe dans son Département de Médecine Traditionnelle de l'Université d'Hiroshima permet de mesurer ses spécificités par rapport à la

médecine traditionnelle chinoise : phytothérapie moderne, acupuncture superficielle, différente de celle qui est pratiquée en Chine et dans les pays occidentaux.



Figure 1. Prof. Keiko Ogawa et Dr Patrick Sautreuil.

Traditional Japanese Medicine, a bit of history

Traditional Japanese Medicine (TJM) has experienced two major events:

- the introduction of Chinese Acupuncture and Moxibustion *via* Korea and then directly from China around the 6th-7th century.
- then the upheaval brought by European medicine since the end of the 16th century, at the beginning of trade with Europe.

Among the consequences of this opening to the Western world, an imperial edict of 1884 prohibited the teaching of TJM. But its effectiveness confirmed by patients and the resistance to the use of European medicine enabled its survival.

The visit I made to Professor Keiko Ogawa (Figure 1) and to his team in her Department of Traditional Medicine at Hiroshima University allows us to measure its specificities compared to traditional Chinese medicine: modern herbal medicine, superficial acupuncture, different from the one which is practiced in China and in Western countries.

La phytothérapie japonaise

La phytothérapie traditionnelle au Japon adaptée aux obligations modernes : asepsie, absence de métaux lourds. L'enseignement est une activité importante du département. Un jardin de plantes médicinales fait partie de l'initiation des jeunes étudiants (Figure 2). Les produits sont standardisés (Figures 3 et 4).

Japanese herbal medicine

Traditional herbal medicine in Japan adapted to modern obligations: asepsis, absence of heavy metals. Teaching is an important activity of the department. A medicinal plant garden is part of the initiation of young students (Figure 2). The products are standardized (Figure 3 and 4).



Figure 2. Jardin de plantes médicinales. Chaque plante est identifiée par des noms japonais et latins.



Figure 3. Différents extraits de plantes médicinales pour l'éducation des étudiants



Figure 4. Quelques échantillons de plantes médicinales. Quel que soit le fournisseur, la composition est la même. Acupuncture japonaise

Acupuncture japonaise

Les Japonais ont développé une acupuncture différente de celle que l'on apprend des Chinois. Après interrogatoire, le diagnostic repose sur la prise des pouls radiaux (Figure 5), l'examen de la langue (dessus et dessous) et, essentiellement, la réaction du patient à la palpation abdominale (Figure 6).

Japanese Acupuncture

Japanese have developed an acupuncture different from the one which is learned from the Chinese. After questioning, the diagnosis is based on taking the radial pulses (Figure 5), examining the tongue (above and below) and, essentially the patient's reaction to abdominal palpation (Figure 6).



Figure 5. Prise de pouls radial.



Figure 6. Palpation abdominale.

En Chine, l'acupuncture contemporaine est profonde, centimétrique, et le *deqi*, la « capture d'énergie », est tonique. La démonstration à laquelle j'ai assisté à Hiroshima a montré une acupuncture délicate, millimétrique, sous-cutanée et lente (Figure 7), voire des *deqi* sessiles ou des légères chiquenaudes sur le manchon de l'aiguille (Figure 8).

In China, contemporary acupuncture is deep, centimetric, and *deqi* the catching of energy, is tonic. The demonstration I attended in Hiroshima showed delicate, millimetric, subcutaneous and slow acupuncture (Figure 7), even sessile *deqi* or flicks on the needle sleeve (Figure 8).



Figure 7. Aiguille para-ombilicale superficielle.



Figure 8. *Deqi* en faisant claquer le pouce sur le manchon de l'aiguille (extrait d'une vidéo). Le traitement peut inclure l'utilisation d'aiguilles émoussées et d'un petit marteau avec un coussin en feutre (Figures 9 et 10).

Le traitement peut inclure l'utilisation d'aiguilles émoussées et d'un petit marteau avec un coussin en feutre (Figure 9 et 10).



Figure 9. Aiguilles émoussées et petit marteau en bois et mini tapis en feutre.



Figure 10. *Deqi* en martelant une aiguille à pointe émoussée (extrait d'une vidéo).

Treatment may include the use of blunt needles and a small hammer with a felt cushion (Figure 9 and 10).

Moxibustion japonaise

La moxibustion est aussi sensiblement différente. Des petits moxas sont utilisés et allumés avec un bâton d'encens (Figure 11). Moins intense, mais plus répétitif.



Figure 11. Mini moxibustion répétitive.

Japanese moxibustion

Moxibustion is also noticeably different. They use small moxas and light them with an incense stick (Figure 11). Less intense, but more repetitive.

Conclusion

Voici un bref aperçu de la médecine traditionnelle japonaise pratiquée dans le service du Pr Ogawa à Hiroshima.

L'entrée de la Japan Society of Acupuncture and Moxibustion au sein de l'ICMART va nous permettre de mieux comprendre la palette de traitements proposés par nos collègues japonais. Le prochain congrès de l'ICMART en France, à Antibes-Juan les Pins, en novembre 2025, sera l'occasion de nous faire découvrir leurs spécificités dans ce domaine.

En conclusion, voici le *Tori-i*, qui marque l'entrée du sanctuaire shintoïste sur l'île de Miyajima, à proximité d'Hiroshima (Figure 12).



Figure 12. Tori-i de Miyajima (île sacrée, à marée haute), entrée symbolique d'un sanctuaire shintoïste, dans la baie d'Hiroshima.

Conclusion

Here is a brief overview of traditional Japanese medicine practiced in the department of Pr Ogawa in Hiroshima. The entry of the Japan Society of Acupuncture and Moxibustion into ICMART will allow us to understand better the range of treatments offered by our Japanese colleagues. The next ICMART congress in France, in Antibes-Juan les Pins, November 2025, will be an opportunity to introduce us to their specificities in this field. In conclusion, here is the *Tori-i*, which marks the entrance of the Shinto shrine on the island of Miyajima, near Hiroshima (Figure 12).

Annexe

Hiroshima fut la première ville de l'histoire de l'humanité à expérimenter la terrible tragédie d'un bombardement nucléaire (bombe à l'uranium, 6 août 1945, à 8h15 : plus de 200 000 morts, instantanément ou à retardement). Nagasaki fut la suivante, (bombe au plutonium, le 9 août à 11h02, 80 000 morts), figures 13 à 17.

Appendix

Hiroshima was the first city in human history to experiment with the tragedy of a nuclear bombing (Uranium bomb, August 6, 1945, 8:15 a.m.: the dead of more than 200,000 people, instantly or delayed). Nagasaki was the next one, (Plutonium bomb, on August 9 at 11:02 a.m., 80,000 dead persons), Figures 13 to 17.



Figure 13. Les seules ruines restantes, le dôme de Genbaku (musée de la Bombe, Hiroshima).



Figure 14. Le dôme au coucher du soleil (Hiroshima, octobre 2024).



Figure 15. Structure de la bombe nucléaire qui a détruit Nagasaki et tué des dizaines de milliers d'habitants, instantanément (musée de la Bombe, Nagasaki).



Figure 16. Impact des différentes radiations de l'explosion de la bombe nucléaire (musée de la Bombe, Nagasaki).

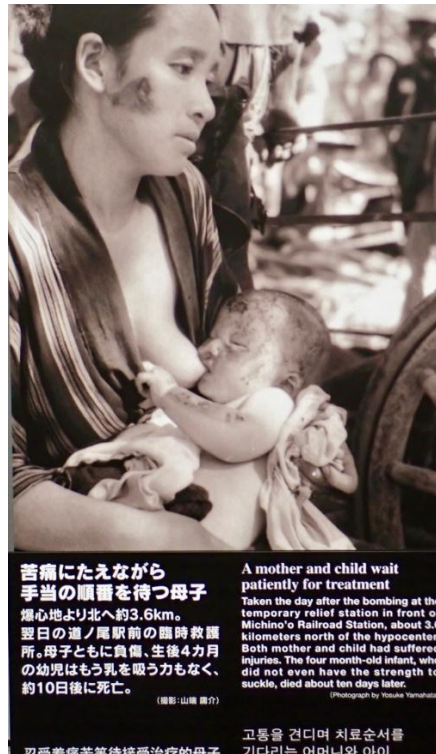


Figure 17. Habitant à 3,6 km du lieu de l'explosion, cette mère et son enfant, survivants. Mais l'enfant décède 10 jours plus tard, incapable de téter efficacement le sein de sa mère (musée de la Bombe de Nagasaki). **Figure 17:** Living 3.6 km from the explosion site, this mother and her child, survivors. But the child died 10 days later, unable to suckle efficiently his mother's breast (Nagasaki Bomb Museum).



Dr Patrick Sautreuil

Président de l'International Council of Medical Acupuncture and Related Techniques (ICMART)

✉ patrick2sautreuil@gmail.com